Iwi Faul gu work

Chicken Little goes for a walk
(Norf’k)
‘Lemos’ Multilingual Books Project

Reading materials for children and school

Series editor: John Hajek

The books in this series are early readers designed to help children enjoy reading in their mother tongue so that they are better able to learn to read and write in the official languages of their home countries. They are also intended to preserve in print the world’s linguistic and cultural diversity.

Iwi Faul gu work (Chicken Little goes for a walk)

Language: Norf’k

Based on a traditional folk story from South Sulawesi as retold by Murti Bunanta in Si Kecil Berjalan-jalan (2004)

Adapted and translated by Gaye Evans and John Hajek

All drawings by Katrina Langford

Published by RUMACCC
Research Unit for Multilingualism & Cross-Cultural Communication
The University of Melbourne, Victoria 3010
Australia
www.rumaccc.unimelb.edu.au

Copyright © 2011 John Hajek
All rights reserved


These books can be downloaded for free use from the publisher’s website www.rumaccc.unimelb.edu.au.

They may not be published for sale without the express written consent of the editor (contact: rumaccc-info@unimelb.edu.au).
1. (wan)

Si daa faul. Daas Iwi Faul’s madha. Iwi Faul’s madha worken baekwads en forwads korlen Iwi Faul bat Iwi Faul nor se hoem.
2. (tuu)

Iwi Faul’s madha laana Iwi Faul’s faadha shi kaa wiehs hem soe dem tuu staat rait aut luk f dems letl salan.
3. (thrii)

Iwi Faul’s ankl ena aant warien tuu. Aanti’s fren want a haelp dem. Orlem thrii faul staat luk f Iwi Faul.
4. (for)

Orlem faul se ya tal Iwi Faul se lors. For ‘dem mien huu es fren a Iwi Faul’s faadha want a gu luk f Iwi Faul lorngfe hem.
5. (faiw)

6. (siks)

Wesaid Iwi Faul se gorn? Den sadenli dem el ya Iwi Faul, “kaekek, kaekl, kaekl”. Hetieh! Wieh aut yena el si Iwi Faul ranen hoem – hi es haepian. Simes thing hi bin or Ankl Fletcha’s. Iwi Faul bin plieh lornge Baunti, daa dorg f Ankl Fletcha’s, en se fget d taim. Hi gwen ‘ketchet!
Faadha en Madha daa glehd f siyet. Gud thing Iwi Faul naewa bin lors.
Madha tal “Iwi Faul, for yu gu wieh neks taim laana mii wesaid yu gwen!”
Iwi Faul tal “Ye ai gwen.”